

Naziv tematske cjeline u oblasti evropskih integracija	g) PREVOĐENJE I REDAKTURA PRAVNIH PROPISA U PROCESU EVROPSKIH INTEGRACIJA
Sadržaj tematske cjeline	1. Obaveza i specifičnost prevođenja i redakture prijevoda pravnih propisa 2. Stručna redaktura prijevoda i terminologije u svrhu usklađivanja sa <i>acquisem</i> 3. Terminologija i tabele stručnih termina u procesu prevođenja i usklađivanja 4. Metodologija za prevođenje i redakturu prijevoda propisa u BiH na engleski jezik
Preporučeno trajanje obuka za tematsku cjelinu izraženo brojem akademskih sati	• Klasična obuka u sali: 8 akademskih sati, odnosno u trajanju od jednog dana • Webinar: 5 akademskih sati
Opis obuka unutar tematske cjeline	Kako bi Evropska komisija ocijenila usklađenost domaćih propisa sa <i>acquisem</i>, potrebno je osigurati prijevode tih propisa na engleski jezik. Iako ovi prijevodi nemaju pravnu snagu, oni moraju biti precizni i pouzdani. Pogotovo je važno da terminologija koja se koristi u prijevodima bude usklađena s terminologijom iz zakonodavstva EU. <i>Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom tečevinom EU</i> („Sl. glasnik BiH“, br. 75/16 i 2/18) predviđa obavezu usklađivanja, prevođenja pravnih propisa i usklađivanja terminologije. Dok su institucije BiH, odnosno obrađivači propisa nadležni za prevođenje i stručnu redakturu propisa, Direkcija vrši kontrolu kvaliteta prevoda. Ovo podrazumijeva da proces prevođenja propisa i usklađivanja terminologije podrazumijeva i angažman resornih stručnjaka koji rade redakturu prijevoda kako bi se osigurao neophodan kvalitet. Imajući u vidu da je stručna redaktura prijevoda nova oblast za većinu resornih stručnjaka, ukazala se potreba za izgradnjom kapaciteta u ovoj oblasti.
Ciljevi obuka unutar tematske cjeline	• Upoznati polaznike s procesom prevođenja pravnih propisa, s naglaskom na stručnu redakturu pravnih propisa i ulogu resornih stručnjaka u procesu prevođenja i stručne redakture • Prenijeti osnovna znanja o stručnoj redakturi i pretraživanju terminoloških resursa • Upoznati polaznike sa izazovima u prevođenju i redakturi pravnih propisa u kontekstu različitih pravnih sistema u BiH i EU • Upoznati polaznike s Priručnikom za prevođenje pravnih propisa u BiH i Metodologijom za prevođenje i redakturu prijevoda propisa na engleski jezik
Ciljna grupa polaznika (utvrđena članom 7. Odluke o obukama)	• Članovi tijela u sistemu koordinacije procesa evropskih integracija, pregovaračke strukture i svih ostalih struktura uspostavljenih za potrebe procesa evropskih integracija • Zaposleni i angažirani u institucijama na svim nivoima vlasti u BiH koji obavljaju poslove i radne zadatke u vezi s evropskim integracijama i koordinacijom procesa pridruživanja BiH EU • Predstavnici nevladinih organizacija, akademske zajednice, medija i svi ostali koji u domenu svog rada učestvuju ili imaju profesionalni interes u procesu evropskih integracija • Specifična ciljna grupa polaznika kojima je neophodno sticanje znanja o procesu evropskih integracija

Ishodi učenja	• Polaznici obuke razumiju značaj usklađivanja terminologije, prevođenja i stručne redakture prijevoda pravnih propisa u procesu usklađivanja • Polaznici obuke dobili su potrebne informacije, uputstva i savjete koje mogu primijeniti u svakodnevnom radu • Polaznici obuke stekli su znanje i praktične vještine prevođenja i stručne redakture pravnih propisa u procesu usklađivanja • Polaznici obuka upoznati su s Priručnikom za prevođenje pravnih propisa u BiH i Metodologijom za prevođenje i redakturu prijevoda propisa na engleski jezik kroz teorijski i praktični dio
Metode izvođenja	Obuka se može držati kao klasična obuka u sali ili vebinar. Naglasak treba staviti na praktični dio obuke i vježbe koje trebaju trajati najmanje 80% ukupnog vremena predviđenog za izvođenje obuke. Primjer razrade silabusa po temama u trajanju od 8 akademskih sati: Uvod u obuku – predavljanje predavača i polaznika. Očekivanja od obuke (15 min) 1. Obaveza i specifičnost prevođenja i redakture prijevoda pravnih propisa (45 min) • Upoznati polaznike s aktima iz kojih proističe obaveza usklađivanja (uključujući prevođenje i redakturu) – SSP, Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom tečevinom EU itd. (10 min) • Specifičnost prevođenja i redakture prijevoda – staviti naglasak na princip funkcionalne jednakosti u prijevodima pravnih propisa, razlike u pravnim sistemima, specifičnosti prava EU i razlike u pravnim institutima – navesti nekoliko konkretnih primjera „neprevodivosti“ pravnih instituta, zašto se ne mogu automatski preuzimati i gdje nastaju problemi; naglasiti značaj uključivanja resornih stručnjaka u ova pitanja (npr. koncept <i>due diligence</i> kod pranja novca, <i>factoring</i>, <i>equity</i>, pravni subjekti, preduzeća u bivšim socijalističkim zemljama itd.); navesti nekoliko primjera grešaka u prijevodu prilikom usklađivanja i posljedice. Cilj ove cjeline je animirati učesnike da iz svoje oblasti navedu termine/koncepte koji su problematični za prijevod/preuzimanje zbog razlika u pravnim sistemima ili drugačijeg uređenja pojedinih sektora, npr. socijalističkog naslijeđa i prava privrednih društava (20 min) • Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom tečevinom EU – predstaviti sadržaj Odluke i šta konkretno podrazumijeva (10 min) • Vježba - uzeti konkretan primjer usklađivanja nekog propisa (15 min) 2. Stručna redaktura prijevoda i terminologije u svrhu usklađivanja sa <i>acquisem</i> (135 min) • Polaznike upoznati s procesom prevođenja u kontekstu usklađivanja propisa sa <i>acquisem</i>, obaveze BiH, obaveze obrađivača - u kojim fazama usklađivanja se prevodi (30 min) • Na konkretnom primjeru propisa koji se usklađuje pokazati tok postupka (od prijevoda direktive, izrade bh. propisa, prijevoda na engleski, redakture i ocjene usklađenosti) (30 min)

- Polaznici rade stručnu redakтуру prijevoda koji im je prethodno poslan (75 min)

3. Terminologija i tabele stručnih termina u procesu prevođenja i usklađivanja (75 min)

- Pokazati polaznicima sve terminološke resurse kroz praktične primjere, odnosno pretraživanje određenih termina (BiHTerm, Western Balkans Terminology, EurLex, glosbe, itd.) (15 min)
- Polaznici trebaju samostalno pretražiti nekoliko termina u navedenim terminološkim bazama, kako bi razumijeli različita terminološka rješenja, u zavisnosti od konteksta i oblasti (30 min)
- Pokazati praktičan primjer izrade tabele stručnih termina, odnosno koordinacije sa institucijama (prema Odluci o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom tečevinom EU) (30 min)

4. Metodologija za prevođenje i redakтуру prijevoda propisa u BiH na engleski jezik (90 min)

- Predstaviti metodologiju s naglaskom na stručnu redakтуру. Objasniti što je uloga stručnih redaktora (15 min)
- Zajedno s polaznicima navesti i istražiti primjere iz Metodologije za stručnu redakтуру i primjere iz prakse iz oblasti koja je najbliža predavaču ili polaznicima (30 min)
- Analiza prijevoda dijela jednog propisa u kojem polaznici sami pronalaze greške (45 min)

Prilikom održavanja praktičnog dijela, tj. vježbi obavezno je korištenje Handouta i Priručnika za prevođenje pravnih propisa na engleski jezik, Metodologije za prevođenje i stručnu redakтуру prijevoda propisa i Odluke o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom tečevinom EU.

Ako se obuka drži u formi vebinara, njeno trajanje treba biti skraćeno tako da se osigura razmjerno pokrivanje cjelokupnog sadržaja.